

Referencias bibliográficas

- Ζερδελή, Σ. (2011): «Επιστημονική θεώρηση της λεξικογραφικής και λεξικολογικής ορολογίας σε μονόγλωσσα ελληνικά και ξένα λεξικά και εγχειρίδια γλωσσολογικών όρων: η συμβολή της αρχαίας ελληνικής και λατινικής στη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής γλωσσολογικής ορολογίας», en Π. Κοντός (ed.): *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*. Atenas: ΕΛΕΤΟ.
- Καραμπερόπουλος, Δ. (2009): «Ιατρικοί όροι του Γαληνού στην νεοελληνική ιατρική ορολογία», *Επετηρίδα Ιδρύματος Νεοελληνικών Σπουδών*, 14.
- Κωνσταντινίδης, Α. (2001): *Η οικουμενική διάσταση της ελληνικής γλώσσας*. Θεσσαλονίκη: Κωνσταντινίδης.
- Ρηγάτος, Γ. (1996): *Ομηρικές λέξεις στη σύγχρονη ιατρική*. Atenas: Κάκτος.
- Ρηγάτος, Γ. (2012): *Η συμβολή της ελληνικής γλώσσας στην παγκόσμια ιατρική ορολογία*. Atenas: Βήτα.
- Χατζής, Μ. (2013): *Καθολικά στην ιατρική ορολογία και μεταφραστικές προτεραιότητες στην εκπαίδευση μεταφραστών από την ιταλική στην ελληνική*. Θεσσαλονίκη: Universidad de Tesalónica.
- Χρυσός, Δ.; Κ. Δουλαπτής, Α. Κατσαρός, Ε. Ταπανλής y Π. Αντωνάτος (2008): «Από τη μυθική Ηχώ στην ηχοκαρδιογραφία», *Αρχαία Ελληνικής Ιατρικής*, 25.
- Athanasiadis, L. (1997): «Greek mythology and medical and psychiatric», *Psychiatric Bulletin*, 21.
- Dirckx, H. John (1983): *The Language of Medicine: Its Evolution, Structure and Dynamics*. New York: Praeger.
- Liddell, Henry George y Robert Scott (1897): *A Greek-English Lexicon*. New York/Chicago, CI: American Book Company.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). Madrid.
- Real Academia Nacional de Medicina (2012): *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Panamericana.
- Universidad de Salamanca: *Dicciomed.eusal.es. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. <<https://dicciomed.usal.es/>> [consulta: 11.IX.2018].



Gestants que no són mares

TERMCAT

Les dones que gesten un infant destinat a ser criat per algú altre reben el nom en català de **gestants per substitució** o **gestants subrogades**. I la pràctica que duen a terme aquestes dones, permesa en països com ara l'Índia, Mèxic o alguns estats dels Estats Units, s'anomena **gestació per substitució** o **gestació subrogada**.

El Consell Supervisor ha fixat recentment aquestes denominacions, que ja tenen ús i són correctes des d'un punt de vista lingüístic, i ha bandejat les denominacions creades a partir dels nuclis *mare* i *maternitat* perquè són semànticament inadequades, ja que la gestant no és qui farà de mare de l'infant, ni tampoc en serà la mare legal.

La persona o les persones que encarreguen la gestació per substitució, en canvi, sí que reben el nom de *pare* o *mare*, perquè són les que efectivament faran de pares de l'infant i en seran els pares legals. Concretament, la denominació acordada per a fer-hi referència és **pare d'intenció** o **mare d'intenció**. Es tracta, probablement, de traduccions directes de la forma anglesa *intended parent*, que, tot i que no recullen estrictament el sentit de *intended* (aquest adjectiu significa 'futur' o 'pretendent'), també són explicables en català, pel fet que el pare o mare d'intenció és el que té la voluntat de fer de pare o mare.

Per a designar els pares d'intenció s'han descartat altres formes que, si bé tenen un cert ús, o bé són opaques i no tenen el vistiplau dels experts (*pare comitent* o *mare comitent*), o bé no són adequades des d'un punt de vista semàntic (*pare subrogador* o *mare subrogadora*), perquè la persona que subroga és qui assumeix els drets d'un altre, és a dir, la gestant, en aquest cas.

La gestació per substitució genera grans debats ètics i no està permesa en la majoria de legislacions. A casa nostra, per exemple, està prohibida, i per això cada vegada hi ha més persones que es desplacen a altres països, motivades per diferents situacions (infertilitat dels dos membres d'una parella, infertilitat femenina, parella homosexual, etc.), per poder tenir un fill gràcies a una gestant per substitució. Tot això fa que sigui especialment important disposar de denominacions neutres i adequades en català per a fer referència als diferents conceptes relacionats amb aquesta pràctica. Cal tenir present que les formes *mare de lloguer* i *ventre de lloguer*, àmpliament conegudes, són solucions col·loquials, imprecises i connotades negativament.

Podeu consultar les fitxes completes dels termes fixats pel Consell Supervisor, amb els equivalents en altres llengües, les definicions, notes explicatives i els criteris concrets aplicats en l'aprovació de cada cas, a la **Neoloteca** i al **Cercaterm**.

© TERMCAT, Centro de Terminología <www.termcat.cat>